Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i oddali cześć ― smokowi, bowiem dał ― władzę ― zwierzęciu, i oddali cześć ― zwierzęciu mówiąc: Któż podobny [jest] ― zwierzęciu, i kto może wojować z nim? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oddali cześć smokowi który dał władzę zwierzęciu i oddali cześć zwierzęciu mówiąc kto podobny zwierzęciu kto może walczyć z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokłonili się smokowi za to, że dał władzę zwierzęciu, pokłonili się też zwierzęciu,\* mówiąc: Kto jest podobny do zwierzęcia i kto jest w stanie podjąć walkę przeciw niemu?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i pokłonili się smokowi, bo dał władzę zwierzęciu, i pokłonili się zwierzęciu mówiąc: Kto podobny zwierzęciu, i kto może zacząć wojować z nim? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oddali cześć smokowi który dał władzę zwierzęciu i oddali cześć zwierzęciu mówiąc kto podobny zwierzęciu kto może walczyć z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie złożyli pokłon smokowi za to, że dał bestii władzę. Pokłonili się też samej bestii: Kto jest podobny do bestii — mówili — i kto jest w stanie podjąć z nią walkę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oddali pokłon smokowi, który dał władzę bestii. Oddali też pokłon bestii, mówiąc: Któż *jest* podobny do bestii? Któż z nią może walczyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kłaniali się onemu smokowi, który dał moc bestyi; kłaniali się też bestyi, mówiąc: Któż podobny bestyi? Któż z nią walczyć może? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kłaniali się smokowi, który dał władzą bestyjej, i kłaniali się bestyjej, mówiąc: Któż podobny bestyjej? A kto z nią walczyć będzie mógł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i pokłon oddali Smokowi, bo władzę dał Bestii. I Bestii pokłon oddali, mówiąc: Któż jest podobny do Bestii i któż potrafi rozpocząć z nią walkę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddali pokłon smokowi za to, że dał zwierzęciu moc, a także zwierzęciu oddali pokłon, mówiąc: Któż jest podobny do zwierzęcia i któż może z nim walczyć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i oddała pokłon Smokowi, bo dał władzę Bestii, i oddała pokłon Bestii, mówiąc: Kto jest podobny do Bestii i kto może z nią walczyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokłonili się też smokowi, ponieważ dał bestii władzę, i pokłonili się bestii, mówiąc: „Któż jest podobny do bestii? Kto może z nią walczyć?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Złożyli hołd wężowi za to, że dał władzę bestii. Złożyli też hołd bestii, mówiąc: „Kto tej bestii równy? Kto ma moc taką, by walczyć z nią?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i oddawała cześć smokowi za to, że przekazał jej władzę; tak samo oddawała cześć bestii, wołając: Któż może się równać tej bestii i walczyć przeciw niej? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pokłon oddali Smokowi, bo dał władzę Bestii. Oddali też pokłon Bestii, mówiąc: ʼKtóż jest podobny do Bestii i któż potrafi rozpocząć z nią walkę?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вклонилися змієві, який дав владу звірові. І звірові вклонилися, кажучи: Хто подібний до звіра, і хто може з ним поборотися? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pokłonili się smokowi, ponieważ dał władzę bestii, i pokłonili się bestii, mówiąc: Kto jest równy bestii i kto może stoczyć z nią bitwę? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielbili smoka, bo dał swą władzę bestii, i wielbili bestię, mówiąc: "Któż jest jak bestia? Kto może z nią walczyć?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oddawali cześć smokowi, ponieważ dał władzę bestii, i oddawali cześć bestii słowami: ”Któż jest jak ta bestia i któż może stoczyć z nią bitwę?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i oddawał cześć smokowi, bo to on obdarzył ją taką potęgą. Ludzie oddawali cześć również samej bestii, mówiąc: „Kto może się z nią równać? Kto może stanąć z nią do walki?”. |

1. 1) <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>470 24:15</x>; <x>730 13:12</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-2)